

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und Unseres Ministers der Beschäftigung und der Arbeit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Artikel 2 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 30. März 1998 zur Regelung der Beteiligung an den Lohnkosten für die Arbeitnehmer der Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die im Rahmen eines Programms für beruflichen Übergang beschäftigt werden, werden die Wörter "20 000 Franken pro Monat, wenn der Arbeitnehmer zumindest für 3/4 der normalen Arbeitszeit beschäftigt wird" durch die Wörter "25 000 Franken pro Monat, wenn der Arbeitnehmer zumindest für 4/5 der normalen Arbeitszeit beschäftigt wird" ersetzt.

**Art. 2** - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Juli 1998.

**Art. 3** - Unser Minister des Innern und Unser Minister der Beschäftigung und der Arbeit sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 14. Oktober 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. VAN DEN BOSSCHE

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit

Frau M. SMET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 juin 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 juni 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2001 — 2932

[C — 2001/00617]

**21 JUIN 2001.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de certaines dispositions de la loi du 23 mars 2001 modifiant la législation relative au congé pour l'exercice d'un mandat politique, en ce qui concerne le bourgmestre, les échevins, le président et les membres du bureau des conseils de district et le président du CPAS et instaurant un statut social supplétif pour le président du CPAS

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 1<sup>er</sup> à 6, 10, 12, 17 et 18 de la loi du 23 mars 2001 modifiant la législation relative au congé pour l'exercice d'un mandat politique, en ce qui concerne le bourgmestre, les échevins, le président et les membres du bureau des conseils de district et le président du CPAS et instaurant un statut social supplétif pour le président du CPAS, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 1<sup>er</sup> à 6, 10, 12, 17 et 18 de la loi du 23 mars 2001 modifiant la législation relative au congé pour l'exercice d'un mandat politique, en ce qui concerne le bourgmestre, les échevins, le président et les membres du bureau des conseils de district et le président du CPAS et instaurant un statut social supplétif pour le président du CPAS.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 juin 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2001 — 2932

[C — 2001/00617]

**21 JUNI 2001.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van sommige bepalingen van de wet van 23 maart 2001 tot wijziging van de wetgeving betreffende het verlof voor de uitoefening van een politiek mandaat, wat de burgemeester, schepenen, de voorzitter en de leden van het bureau van de districtsraden en OCMW-voorzitter betreft en tot invoering van een suppletief sociaal statuut voor de OCMW-voorzitter

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 6, 10, 12, 17 en 18 van de wet van 23 maart 2001 tot wijziging van de wetgeving betreffende het verlof voor de uitoefening van een politiek mandaat, wat de burgemeester, schepenen, de voorzitter en de leden van het bureau van de districtsraden en OCMW-voorzitter betreft en tot invoering van een suppletief sociaal statuut voor de OCMW-voorzitter, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 6, 10, 12, 17 en 18 van de wet van 23 maart 2001 tot wijziging van de wetgeving betreffende het verlof voor de uitoefening van een politiek mandaat, wat de burgemeester, schepenen, de voorzitter en de leden van het bureau van de districtsraden en OCMW-voorzitter betreft en tot invoering van een suppletief sociaal statuut voor de OCMW-voorzitter.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 juni 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe - Bijlage

## MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

**23. MÄRZ 2001 — Gesetz zur Abänderung der Rechtsvorschriften über den Urlaub für die Ausübung eines politischen Mandats, was den Bürgermeister, die Schöffen, den Präsidenten und die Mitglieder des Präsidiums der Distrikträte und den ÖSHZ-Präsidenten betrifft, und zur Einführung eines ergänzenden Sozialstatuts für den ÖSHZ-Präsidenten**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

*Abschnitt 1 — Allgemeine Bestimmung*

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

*Abschnitt 2 — Politischer Urlaub für die Ausübung eines ausführenden lokalen Mandats*

**Art. 2** - In Artikel 2 § 1 des Gesetzes vom 19. Juli 1976 zur Einführung eines Urlaubs für die Ausübung eines politischen Mandats werden zwischen den Wörtern «eines Gemeinderates» und den Wörtern «einer Kulturkommission der Brüsseler Agglomeration» die Wörter «eines Distriktrates» eingefügt.

**Art. 3** - Artikel 2 § 2 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 2 - Paragraph 1 findet keine Anwendung auf Mitglieder der ständigen Ausschüsse.»

**Art. 4** - Artikel 3 Absatz 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Mai 1999, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Nach Stellungnahme des Nationalen Arbeitsrates bestimmt der König gemäß den von Ihm festgelegten Kriterien und Bedingungen für jedes der in Artikel 2 aufgezählten Mandate oder Ämter, außer für das Mandat oder Amt als Bürgermeister, Schöffe, Präsident oder Mitglied eines Präsidiums eines Distriktrates oder Präsident eines öffentlichen Sozialhilfezentrums:

- entweder die Dauer der ununterbrochenen Periode(n)
- oder die Höchstanzahl Arbeitstage oder Teilarbeitstage pro Monat, die als politischer Urlaub betrachtet werden.»

**Art. 5** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel *4bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. *4bis* - § 1 - Der Arbeitnehmer, der das Amt oder Mandat als Bürgermeister, Schöffe, Präsident oder Mitglied eines Präsidiums eines Distriktrates oder Präsident eines öffentlichen Sozialhilfezentrums ausübt, hat das Recht, für die Ausübung seines Mandats oder Amtes der Arbeit während höchstens zwei Arbeitstagen pro Woche fernzubleiben.

Der König kann die Modalitäten für die Ausübung dieses Rechts festlegen.

§ 2 - Der Arbeitnehmer, der das Amt oder Mandat als Bürgermeister, Schöffe, Präsident oder Mitglied eines Präsidiums eines Distriktrates oder Präsident eines öffentlichen Sozialhilfezentrums ausübt, hat das Recht, für die Ausübung seines Amtes oder Mandats die Erfüllung seines Arbeitsvertrags während der Dauer seines Mandats oder Amtes vollständig auszusetzen. Dieses Recht wird nur für die Ausübung eines einzigen Mandats oder Amtes eingeräumt.

Die Dauer der Aussetzung wird auf mindestens 12 Monate festgelegt; die Aussetzung kann gegebenenfalls mehrmals in Anspruch genommen werden, und zwar mit oder ohne Unterbrechung zwischen den Perioden, jedes Mal für eine Dauer von mindestens 12 Monaten.

Der König legt die Modalitäten für die Ausübung dieses Rechts fest.

§ 3 - Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Maßnahmen treffen, die erforderlich sind, um die Rechtsvorschriften über die soziale Sicherheit zugunsten der Arbeitnehmer, die von dem in den Paragraphen 1 und 2 erwähnten Recht Gebrauch machen, anzupassen.»

**Art. 6** - Artikel *6bis* desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 4. Mai 1999, wird aufgehoben.

(...)

*Abschnitt 3 — Ergänzendes Sozialstatut für die Präsidenten der öffentlichen Sozialhilfezentren*

**Art. 10** - Artikel 19 § 4 des neuen Gemeindegesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 4. Mai 1999 und ersetzt durch das Gesetz vom 12. August 2000, wird wie folgt abgeändert:

A) Absatz 2 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die in Artikel 38 § 2 Nr. 2, 3 und 4 und § 3 Nr. 2, 3 und 4 des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger und in Artikel 18 des Königlichen Erlasses vom 25. Oktober 1985 zur Ausführung von Kapitel I Abschnitt 1 des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen erwähnten Arbeitnehmer- und Arbeitgeberbeiträge, die auf Basis des Betrags ihres vollen Gehalts berechnet werden, werden beim Landesamt für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen angegeben und entrichtet.»

B) In Absatz 3 wird das Wort «Sollten» durch das Wort «Können» ersetzt.

(...)

**Art. 12** - Artikel 4 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, abgeändert durch das Gesetz vom 12. August 2000, wird wie folgt ergänzt:

«5. die in Artikel 37<sup>quater</sup> des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger erwähnten Präsidenten der öffentlichen Sozialhilfezentren und ihre Stellvertreter.»

(...)

**Art. 17** - In Artikel 32 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 12. August 2000, wird Nummer 21 aufgehoben.

**Art. 18** - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 2001 in Kraft, außer die Artikel 11 bis 16, die am 1. April 2001 in Kraft treten.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 23. März 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung  
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten  
F. VANDENBROUCKE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 juin 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 juni 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

F. 2001 — 2933

[C — 2001/00813]

**5 SEPTEMBRE 2001.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 22 mai 2001 complétant l'article 317 de la nouvelle loi communale

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 22 mai 2001 complétant l'article 317 de la nouvelle loi communale, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 22 mai 2001 complétant l'article 317 de la nouvelle loi communale.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

N. 2001 — 2933

[C — 2001/00813]

**5 SEPTEMBER 2001.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 22 mei 2001 tot aanvulling van artikel 317 van de nieuwe gemeentewet

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 22 mei 2001 tot aanvulling van artikel 317 van de nieuwe gemeentewet, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 22 mei 2001 tot aanvulling van artikel 317 van de nieuwe gemeentewet.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE